

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XVII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Gen 18,20-21.23-32

#### TESTO ITALIANO

<sup>20</sup> [In quei giorni] disse il Signore: «Il grido di Sòdoma e Gomorra è troppo grande e il loro peccato è molto grave.

<sup>21</sup> Voglio scendere a vedere se proprio hanno fatto tutto il male di cui è giunto il grido fino a me; lo voglio sapere!».

[<sup>22</sup>Quegli uomini partirono di là e andarono verso Sòdoma, mentre Abramo stava ancora alla presenza del Signore.]

<sup>23</sup> Abramo gli si avvicinò e gli disse: «Davvero sterminerai il giusto con l'empio?»

<sup>24</sup> Forse vi sono cinquanta giusti nella città: davvero li vuoi sopprimere? E non perdonerai a quel luogo per riguardo ai cinquanta giusti che vi si trovano?

<sup>25</sup> Lontano da te il far morire il giusto con l'empio, così che il giusto sia trattato come l'empio; lontano da te! Forse il giudice di tutta la terra non praticherà la giustizia?».

<sup>26</sup> Rispose il Signore: «Se a Sòdoma troverò cinquanta giusti nell'ambito della città, per riguardo a loro perdonerò a tutto quel luogo».

<sup>27</sup> Abramo riprese e disse: «Vedi come ardisco parlare al mio Signore, io che sono polvere e cenere:

<sup>28</sup> forse ai cinquanta giusti ne mancheranno cinque; per questi cinque distruggerai tutta la città?». Rispose: «Non la distruggerò, se ve ne troverò quarantacinque».

<sup>29</sup> Abramo riprese ancora a parlargli e disse: «Forse là se ne troveranno quaranta».

Rispose: «Non lo farò, per riguardo a quei quaranta».

<sup>30</sup> Riprese: «Non si adiri il mio Signore, se parlo ancora: forse là se ne troveranno trenta». Rispose: «Non lo farò, se ve ne troverò trenta».

<sup>31</sup> Riprese: «Vedi come ardisco parlare al mio Signore! Forse là se ne troveranno venti».

Rispose: «Non la distruggerò per riguardo a quei venti».

<sup>32</sup> Riprese: «Non si adiri il mio Signore, se parlo ancora una volta sola: forse là se ne troveranno dieci». Rispose: «Non la distruggerò per riguardo a quei dieci».

#### TESTO EBRAICO

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה וַעֲקַת סֹדֹם וְעִמֹרָה כִּי־רַבָּה וַחֲטֵאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד :

21 אֲרִדְהָנָא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבְּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה :

22 וַיִּבְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סֹדְמָה וְאַבְרָהָם עִוְרָנוּ עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה :

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאַף תִּסְפֶּה צְדִיק עִם־רָשָׁע :

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּה :

25 חֲלִלָה לְךָ מֵעֲשׂוֹת פֶּדְבָר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַּצְּדִיק כְּרָשָׁע חֲלִלָה לְךָ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט :

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּשָּׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם :

27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִהְיֶנָּה וְהִיאֲלֵתִי לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי וְאַנְכִי עֹפֵר וְאֹפֵר :

28 אוּלַי יִחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה :

29 וַיִּסָּף עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲעֻשֶׂה בְּעִבּוּר הָאַרְבָּעִים :

30 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאַדְבָּרָה אוּלַי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֲעֻשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים :

31 וַיֹּאמֶר הֲנִהְיֶנָּה וְהִיאֲלֵתִי לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרִים :

32 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאַדְבָּרָה אוּלַי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרִים :

#### TESTO LATINO

17:20 Dixit itaque Dominus clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est et peccatum earum adgravatum est nimis  
17:21 descendam et videbo utrum clamorem qui venit ad me opere compleverint an non est ita ut sciam

[17:22 converteruntque se inde et abierunt Sodomam Abraham vero adhuc stabat coram Domino]

17:23 et adpropinquans ait numquid perdes iustum cum impio

17:24 si fuerint quinquaginta iusti in civitate peribunt simul et non parces loco illi propter quinquaginta iustos si fuerint in eo

17:25 absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio fiatque iustus sicut impius non est hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iudicium

17:26 dixitque Dominus ad eum si invenero Sodomis quinquaginta iustos in medio civitatis dimittam omni loco propter eos

17:27 respondens Abraham ait quia semel coepi loquar ad Dominum meum cum sim pulvis et cinis

17:28 quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint delebis propter quinque universam urbem et ait non delebo si invenero ibi quadraginta quinque

17:29 rursumque locutus est ad eum sin autem quadraginta inventi fuerint quid facies ait non percutiam propter quadraginta

17:30 ne quaeso inquit indigneris Domine si loquar quid si inventi fuerint ibi triginta respondit non faciam si invenero ibi triginta

17:31 quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum quid si inventi fuerint ibi viginti dixit non interficiam propter viginti

17:32 obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc semel quid si inventi fuerint ibi decem dixit non delebo propter decem.

#### TESTO GRECO

20 εἶπε δὲ Κύριος· κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπλήθυνται πρὸς με, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαί σφόδρα. 21 καταβάς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με

συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ. [22 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σόδομα. Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον Κυρίου.] 23 καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ

εἶπε· μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

24 ἂν ὡσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήκοντα δικαίων, ἂν ὡσιν ἐν αὐτῇ; 25 μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ρῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον

μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 εἶπε δὲ Κύριος· ἂν ὡσιν ἐν Σοδόμοις πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε· νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός· 28 ἂν δὲ ἐλαττωνθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν· οὐ μὴ ἀπολέσω, ἂν εὗρω ἐκεῖ

τεσσαρακονταπέντε. 29 καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· ἂν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν· οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30 καὶ εἶπε· μὴ τι κύριε, ἂν λαλήσω; ἂν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν· οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 καὶ εἶπεν· ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἂν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; καὶ εἶπεν· οὐ μὴ ἀπολέσω, ἂν εὗρω ἐκεῖ εἴκοσι. 32 καὶ

32 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה יִחַר לְאֲדָנָי וְאֶדְבָרָה  
 אֶדְבָר־הַפֶּעַם אֵילַי וּמִצְאוֹן שֵׁם עֲשֶׂרְתָה וַיֹּאמֶר  
 לֹא אֲשַׁחֲוֶה בְעֵבֹר הַעֲשָׂרָה:

εἶπε· μήτι κύριε, ἐὰν λαλήσω ἐτι ἄπαξ· ἐὰν  
 δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν· οὐ μὴ  
 ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

### Dal Sal 138 (137)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: hai ascoltato le parole della mia bocca. Non agli dèi, ma a te voglio cantare, <sup>2</sup> mi prostro verso il tuo tempo santo. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 אֹדְרָה בְּכָל־לִבִּי נִגְדֵה אֱלֹהִים  
 אֲזַמְרָה:  
 2 אֲשַׁחֲוֶה אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

137:1 Confitebor tibi in toto corde meo in conspectu deorum cantabo tibi 137:2 adorabo in templo sancto tuo.

#### TESTO GRECO

ΕΕΘΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

137:1 Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam audisti verba oris mei in conspectu angelorum psallam tibi 137:2 adorabo ad templum sanctum tuum

Rendo grazie al tuo nome per il tuo amore e la tua fedeltà: hai reso la tua promessa più grande del tuo nome. <sup>3</sup> Nel giorno in cui ti ho invocato, mi hai risposto, hai accresciuto in me la forza. **RIT.**

וְאֹדְרָה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדֶּךָ  
 וְעַל־אַמְתֶּךָ כִּי־הִגַּדְתָּ  
 עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתָּה:  
 3 בְּיוֹם קָרָאתִי וְתַעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי  
 בְּנַפְשִׁי עֹז:

Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et super veritate tua quia magnificasti super omne nomen tuum eloquium tuum 137:3 in die invocabo et exaudies me dilatabis animae meae fortitudinem.

καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἑλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου. 3 ἐν ἡ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.

Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum 137:3 in quacumque die invocavero te exaudi me multiplicabis me in anima mea virtute.

<sup>4</sup> Ti renderanno grazie, Signore, tutti i re della terra, quando ascolteranno le parole della tua bocca. <sup>5</sup> Canteranno le vie del Signore: grande è la gloria del Signore! <sup>6</sup> Perché eccelso è il Signore, ma guarda verso l'umile; il superbo invece lo riconosce da lontano. **RIT.**

4 יִדְבְּרוּ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי  
 שָׁמְעוּ אֲמַרֵי־פִיךָ:  
 5 וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל  
 כְּבוֹד יְהוָה:  
 6 כִּי־יָרֵם יְהוָה וְשַׁפֵּל יִרְאֶה וְנִבְהַת  
 מִמְּרָחֵק יִרְרַע:

137:4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quoniam audierunt eloquia oris tui 137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini 137:6 quoniam excelsus Dominus et humilem respicit et excelsa de longe cognoscit.

4 ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. 5 καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου, 6 ὅτι ὑψηλὸς Κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

137:4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quia audierunt omnia verba oris tui 137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini 137:6 quoniam excelsus Dominus et humilia respicit et alta a longe cognoscit.

<sup>7</sup> Se cammino in mezzo al pericolo, tu mi ridoni vita; <sup>8</sup> Il Signore farà tutto per me. Signore, il tuo amore è per sempre: non abbandonare l'opera delle tue mani. **RIT.**

7 אִם־אֲלֶךְוּ בְּקֶרֶב צָרָה תִּחְיֶנִי  
 8 יְהוָה יַגְמֵר בְּעַדִּי יְהוָה חַסְדֶּךָ  
 לְעוֹלָם מֵעַשֵׂי יְדִיךָ אֶל־תִּרְפֵּה:

137:7 Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me 137:8 Dominus operabitur pro me Domine misericordia tua in aeternum opera manuum tuarum ne dimittas.

7 ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· 8 Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

137:7 Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me 137:8 Dominus retribuet propter me Domine misericordia tua in saeculum opera manuum tuarum ne dispicias.

### Col 2,12-14

#### TESTO ITALIANO

<sup>12</sup> [Fratelli,] con [Cristo siete stati] sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti. <sup>13</sup> Con lui Dio ha dato vita anche a voi, che eravate morti a causa delle colpe e della non circoncisione della vostra carne, perdonandoci tutte le colpe e <sup>14</sup>annullando il documento scritto contro di noi che, con le prescrizioni, ci era contrario: lo ha tolto di mezzo inchiodandolo alla croce.

#### TESTO GRECO

2.12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 2.13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. 2.14 ἐξάλειψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

#### TESTO LATINO

2:12 Consepulti ei in baptismo in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei qui suscitavit illum a mortuis 2:13 et vos cum mortui essetis in delictis et praepudio carnis vestrae convivificavit cum illo donans vobis omnia delicta 2:14 delens quod adversum nos erat chirografum decretis illud cruci.

## Lc 11,1-13

<sup>1</sup> [In quel tempo] Gesù si trovava in un luogo a pregare; quando ebbe finito, uno dei suoi discepoli gli disse: «Signore, insegnaci a pregare, come anche Giovanni ha insegnato ai suoi discepoli».

<sup>2</sup> Ed egli disse loro: «Quando pregate, dite: Padre, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno;

<sup>3</sup> dacci ogni giorno il nostro pane quotidiano,

<sup>4</sup> e perdona a noi i nostri peccati, anche noi infatti perdoniamo a ogni nostro debitore, e non abbandonarci alla tentazione».

<sup>5</sup> Poi disse loro: «Se uno di voi ha un amico e a mezzanotte va da lui a dirgli: "Amico, prestami tre pani,

<sup>6</sup> perché è giunto da me un amico da un viaggio e non ho nulla da offrirgli",

<sup>7</sup> e se quello dall'interno gli risponde: "Non m'importunare, la porta è già chiusa, io e i miei bambini siamo a letto, non posso alzarmi per darti i pani",

<sup>8</sup> vi dico che, anche se non si alzerà a darglieli perché è suo amico, almeno per la sua invadenza si alzerà a dargliene quanti gliene occorrono.

<sup>9</sup> Ebbene, io vi dico: chiedete e vi sarà dato, cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto.

<sup>10</sup> Perché chiunque chiede riceve e chi cerca trova e a chi bussa sarà aperto.

<sup>11</sup> Quale padre tra voi, se il figlio gli chiede un pesce, gli darà una serpe al posto del pesce?

<sup>12</sup> O se gli chiede un uovo, gli darà uno scorpione?

<sup>13</sup> Se voi dunque, che siete cattivi, sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il Padre vostro del cielo darà lo Spirito Santo a quelli che glielo chiedono!».

11.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τιῇ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχασθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

11.2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

11.3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.

11.4 καὶ ἄφεες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

11.5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι

τρεῖς ἄρτους, 11.6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.

11.7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπῃ, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

11.8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

11.9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

11.10 πᾶς γὰρ ὃ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὃ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ή]σεται.

11.11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὃ υἱὸς ἰχθύος, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

11.12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄφιν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

11.13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δοῦναι ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν.

11:1 Et factum est cum esset in loco quodam orans ut cessavit dixit unus ex discipulis eius ad eum Domine doce nos orare sicut et Iohannes docuit discipulos suos

11:2 et ait illis cum oratis dicite Pater sanctificetur nomen tuum adveniat regnum tuum

11:3 panem nostrum cotidianum da nobis cotidie

11:4 et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis et ne nos inducas in temptationem

11:5 et ait ad illos quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi amice commoda mihi tres panes

11:6 quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam ante illum

11:7 et ille de intus respondens dicat noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili

11:8 dico vobis et si non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios

11:9 et ego vobis dico petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis

11:10 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur

11:11 quis autem ex vobis patrem petet panem numquid lapidem dabit illi aut piscem numquid pro pisce serpentem dabit illi

11:12 aut si petierit ovum numquid porriget illi scorpionem

11:13 si ergo vos cum sitis mali nostis bona data dare filiis vestris quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se.

**ITALIANO:** NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).